



CANADA

TREATY SERIES 1996/5 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the REPUBLIC OF CHILE for the Avoidance of Double Taxation of Income from the Operation of Ships and Aircraft

Santiago, July 30, 1992

In force January 1, 1996

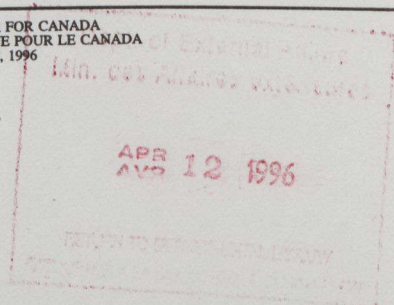
IMPÔTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DU CHILI tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exploitation des transports maritime et aérien

Santiago, le 30 juillet 1992

En vigueur le 1^{er} janvier 1996

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996



B 43 275 813 (He)
b. 2746852

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF
INCOME FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT

ARTICLE 1. The Government of Canada shall exempt a Chilean transportation enterprise from all taxes on capital relating to, and on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 2. The Government of Chile shall exempt a Canadian transportation enterprise from all taxes on capital relating to, and on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 3. The exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to income derived from, or capital relating to, the participation of a Canadian or Chilean transportation enterprise in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 4. For the purposes of this Agreement:

- a) The expression "Canadian Transportation enterprise" means an enterprise carried on by:
 - i) the Government of Canada,
 - ii) a physical person (other than a national of Chile) resident in Canada for the purposes of income taxes imposed by the Government of Canada, and not ordinarily resident in Chile, or,
 - iii) a corporation or other entity or group of persons deriving its status as such from the laws of Canada, and resident in Canada for the purposes of Canadian tax.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU CHILI TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION
SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES
TRANSPORTS MARITIME ET AERIEN

ARTICLE 1. Le Gouvernement du Canada exempte les entreprises de transport chiliennes de tout impôt sur les éléments de fortune relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ainsi que sur le revenu tiré de cette exploitation.

ARTICLE 2. Le Gouvernement de la République du Chili exempte les entreprises de transport canadiennes de tout impôt sur les éléments de fortune relatifs à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ainsi que sur le revenu tiré de cette exploitation.

ARTICLE 3. Les exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent également aux revenus tirés de la participation d'entreprises de transport canadiennes ou chiliennes à des pools, des exploitations en commun ou à une agence d'exploitation internationale.

ARTICLE 4. Aux fins du présent Accord:

- a) l'expression "entreprise de transport canadienne" désigne une entreprise exploitée par:
- i) le Gouvernement du Canada,
 - ii) une personne physique (autre qu'un ressortissant du Chili) résident au Canada aux fins de l'impôt sur le revenu prélevé par le Gouvernement du Canada, et n'ayant pas sa résidence ordinaire au Chili, ou
 - iii) une société ou autre entité ou un groupe de personnes tirant son statut comme tel des lois du Canada et résidant au Canada aux fins de l'impôt prélevé par le Gouvernement du Canada;

- b) The expression "Chilean transportation enterprise" means an enterprise carried on by:
- i) the Government of the Republic of Chile,
 - ii) a physical person (other than a national of Canada) resident in Chile for the purpose of income taxes imposed by the Government of Chile, and not ordinarily resident in Canada, or
 - iii) a stock corporation or partnership incorporated in Chile under the Chilean laws.
- c) The term income in respect of a transportation enterprise means earnings, gross receipts, revenues, income and profits derived by the enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic, including those amounts derived from the operation of ships or aircraft, and from rental of containers and related equipment provided such amounts are incidental to the operation of the transportation enterprise. It also includes interest generated from the operation of ships or aircraft in international traffic, including those derived from temporary deposits maintained by the transportation enterprise provided that such interest be incidental to the operation of the transportation enterprise.
- d) the term "taxes" includes surtaxes, charges, assessments and fees levied by a Contracting Government.

ARTICLE 5.

Any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, be given the meaning by each Contracting Government which it has for the purposes of the laws of the Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

- b) l'expression "entreprise de transport chilienne" désigne une entreprise exploitée par:
- i) le Gouvernement de la République du Chili,
 - ii) une personne physique (autre qu'un ressortissant du Canada) résidant au Chili aux fins de l'impôt sur le revenu prélevé par le Gouvernement de la République du Chili, et n'ayant pas sa résidence ordinaire au Canada, ou,
 - iii) une société de capitaux ou une société de personnes constituée au Chili conformément aux lois chiliennes.
- c) Le terme "revenu" désigne, en ce qui concerne une entreprise de transport, les gains, rentrées brutes, recettes, revenus et profits tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, ce qui comprend la location de conteneurs et d'équipement connexe, dans la mesure où ces sommes d'argent sont accessoires à l'exploitation de l'entreprise de transport. Il comprend aussi les intérêts générés par les activités d'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, de même que les intérêts provenant de dépôts temporaires de l'entreprise de transport, à condition que ces intérêts soient accessoires aux activités d'exploitation de l'entreprise de transport;
- d) le terme "impôt" désigne notamment les surtaxes, taxes, charges et droits prélevés par un Gouvernement Contractant.

ARTICLE 5.

Sauf interprétation différente exigée par le contexte, chaque Gouvernement contractant donne à tout terme non défini par ailleurs, la signification que lui attribue sa législation relative à l'impôt qui fait l'objet du présent Accord.

ARTICLE 6.

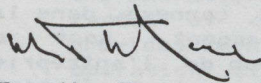
This Agreement shall enter into force on the first day of January of the year following that of the exchange of Notes confirming that each side has met all the constitutional and regulatory requirements necessary to implement the Agreement.

ARTICLE 7.

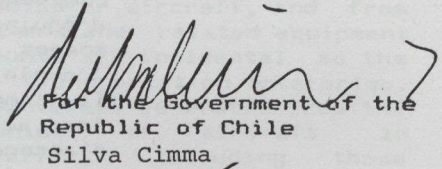
This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, either Government may, on or before June 30 of any calendar year, give notice of termination to the other Government. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Santiago, Chile, on the thirtieth day of July, nineteen hundred and ninety two, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



For the Government of
Canada
Michael T. Mace


For the Government of the
Republic of Chile
Silva Cimma

ARTICLE 6.

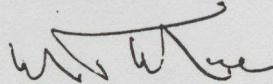
Le présent Accord entrera en vigueur le premier Janvier de l'année qui suivra l'année au cours de laquelle un échange de Notes confirmant que toutes les exigences constitutionnelles et réglementaires nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord ont été remplies.

ARTICLE 7.

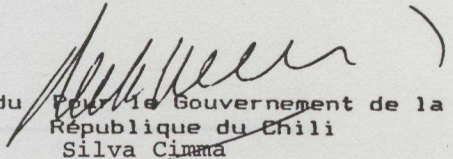
Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéfinie. Toutefois, chaque Gouvernement pourra, le ou avant le 30 juin de toute année civile, donner un avis de dénonciation à l'autre Gouvernement. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Santiago, Chili, le jour trente de Juillet de mil neuf cent quatre-vingt douze, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.



Pour le Gouvernement du
Canada
Michael T. Mace



Pour le Gouvernement de la
République du Chili
Silva Cimma

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01045397 8

© Minister of Supply and Services Canada 1996

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1996

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/5
ISBN 0-660-60014-5

N° de catalogue E3-1996/5
ISBN 0-660-60014-5



60984 81800

9 78 0660 600145